

Published by

The Korean Society for Language and Information (KSLI)

<http://society.kisti.re.kr/~ksli/>

(contact info.)

Prof. Jong Sup Jun

Department of Linguistics and Cognitive Science

Hankuk University of Foreign Studies

89 Wangsanri Mohyeonmyon Yonginshi

Kyungkido 449-791 Korea

(Jun: drjun@hufs.ac.kr; Tel. + 82-31-330-4228)

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the authors.

ACKNOWLEDGMENTS

PACLIC21 is financially supported by Seoul National University, Korea Advanced Institute of Science and Technology, BK21 Linguistics Project Teams at Korea University and Hankuk University of Foreign Studies, and Korea Research Foundation.

The publication of this proceedings was supported in part by Korea Research Foundation Grant funded by the Korea Government (MOEHRD, Basic Research Promotion Fund) (KRF-2007-A00033).

FOREWORD

PACLIC (Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation) was originally initiated by Professor Ikeya, when he talked to Korean scholars like Professors Kiyong Lee, Ik-Hwan Lee and me on the occasion of the first SICOL (Seoul International Conference on Linguistics) in 1981 about possible formal linguistic exchanges between Korea and Japan. Accordingly, its first meeting was held at Ewha Womans University in January 1982 in Seoul and the second one at Kyoto University in 1983 with computational linguist Professor Key-Sun Choi's participation. Professor Suk-Jin Chang was a constantly supporting member of the first standing committee. Subsequently, there were several bi-national exchanges and then it crossed the J-K boundaries and went to Taiwan, where Professor Chu-Ren Huang was the organizer. At the 1994 conference in Kyoto, there was a long discussion on the direction of future conferences and Professor Benjamin T'sou strongly suggested that a wide Pacific Asia region be the arena. Afterwards, Professor Kiyong Lee and I had an intense discussion in Seoul on the title of the conference. We easily agreed on the part of "Language, Information and Computation" but there were pros and cons on whether we will continue our tradition with a cumulative numbering in the title or we will start all over again. I insisted that we keep the tradition and I thank all the scientific community involved for agreeing with me on this sensitive point. The memorable conference in Hong Kong was titled "The 10th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation." After this conference, the title has been stabilized.

This year, PACLIC is held at the historical and traditional Kyujanggak Institute for Korean Studies. Kyujanggak was the royal library of the Joseon or Yi Dynasty and now became a repository of Korean historical records including Joseon Wangjo Sillok, Annals of the Joseon Dynasty (registered in UNESCO's Memory of the World Program), which covers 472 years (1392-1863) of the history of the reigns of 25 kings, from the dynasty's founder King Taejo. In chronological order, the king's everyday affairs and other daily official matters are compiled in 888 books. King Sejong's invention of the Korean alphabet Hangul in 1443 is also recorded.

It should be fun to discuss linguistic, information structural and computational issues among our Pacific Asia colleagues for mutual improvement. Recording is also important for history and tradition: ISI indexing and Waseda University Library Institutional Repository through Professor Yasunari Harada's effort.

The program committee of this conference has completed the difficult task of paper selection in an objective and fair manner, and has provided us with a

wonderful program. Out of the 80 papers that were submitted to this conference, the committee has decided, through the process of anonymous peer review, to select 55 papers for presentation. We have the honor of having Professor Harry Bunt, Professor Jerry Hobbs, and Professor Byung-Soo Park as invited speakers for the conference. We were also very happy to be able to invite Professor Timothy Baldwin, Professor Donghong Ji, and Professor Satoshi Tojo for plenary talks.

Finally, I express my gratitude to Professors Jae-Woong Choe, Key-Sun Choi, Yasunari Harada, Hee-Rahk Chae, Eunjung Yoo, Jong Sup Jun, and other program organizing committee members and graduate assistants for all the services they have provided to make this conference possible.

Chungmin Lee
Honorary Chair, PACLIC 21
Professor Emeritus
Dept of Linguistics (and Cognitive Science Program)
Seoul National Univeristy

Conference Organizers

Steering Committee of PACLIC

Jae-Woong Choe (Korea University, Korea)

Yasunari Harada (Waseda University, Japan)

Chu-Ren Huang (Academia Sinica, Taipei)

Kim Teng Lua (Chinese and Oriental Languages Information Processing Society,
Singapore)

Maosong Sun (Tsinghua University, China)

Benjamin T'sou (City University of Hong Kong, China)

Hee-Rahk Chae (Hankuk University of Foreign Studies, Korea)

Tingting He (Huazhong Normal University, China)

Honorary Conference Chair

Chungmin Lee (Seoul National University, Korea)

Conference Chair

Jae-Woong Choe (Korea University, Korea)

Conference Co-Chairs

Key-Sun Choi (Korea Advanced Institute of Science and Technology, Korea)

Yasunari Harada (Waseda University, Japan)

Program Committee Chair

Hee-Rahk Chae (Hankuk University of Foreign Studies, Korea)

Program Committee Co-Chairs

Tingting He (Huazhong Normal University, China)

Huei-ling Lai (National Chengchi University, Taiwan)

Tom Lai (City University of Hong Kong, China)

Kim Teng Lua (Chinese and Oriental Languages Information Processing Society,
Singapore)

Kei Yosimoto (Tohoku University, Japan)

Program Committee

Keh-Jiann Chen (Academia Sinica, Taipei, China)

Sae-Youn Cho (Kangwon National University, Korea)

Kazuhiko Fukushima (Kansai Gaidai University, Japan)

Takao Gunji (Kobe Shoin Women's University, Japan)

Minpyo Hong (Myongji University, Korea)
Shu-Kai Hsieh (National I-Lan University, Taiwan)
Kiyoshi Ishikawa (Hosei University, Japan)
Donghong Ji (Institute for InfoComm Research, Singapore)
Jong-Bok Kim (Kyung Hee University, Korea)
Hiroki Koga (Saga University, Japan)
Olivia Kwong (City University of Hong Kong, China)
Qin Lu (Polytechnic University of Hong Kong, China)
Yuji Matsumoto (Nara Institute of Science and Technology, Japan)
Seungho Nam (Seoul National University, Korea)
Jong Cheol Park (Korea Advanced Institute of Science and Technology, Korea)
Laurent Prevot (Universite de Toulouse, France)
Byong-Rae Ryu (Chungnam National University, Korea)
Shu-Chuan Tseng (Academia Sinica, Taipei, China)
Jie Xu (National University of Singapore, Singapore)
Aesun Yoon (Pusan National University, Korea)
Houfeng Wang (Peking University, China)
Kam-fai Wong (The Chinese University of Hong Kong, China)
Jun Zhao (Chinese Academy of Sciences, China)
Quan Zhang (Chinese Academy of Sciences, China)

Local Organizing Committee Chair

Youngchul Jun (Seoul National University, Korea)

Local Organizing Committee

Jong Sup Jun (Hankuk University of Foreign Studies, Korea)
Hae-yun Lee (Hankuk University of Foreign Studies, Korea)
Hyopil Shin (Seoul National University, Korea)
Eun-Jung Yoo (Seoul National University, Korea)

Table of Contents

Invited/Plenary Speakers

| | |
|--|----|
| Scalable Deep Linguistic Processing: Mind the Lexical Gap Timothy Baldwin | 3 |
| The Semantic Interpretation of Semantic Annotations Harry Bunt | 13 |
| Deep Lexical Semantics: The Ontological Ascent Jerry Hobbs | 29 |
| How Has Belief Modality Contributed to Formal Semantics? Satoshi Tojo | 42 |

General Papers

| | |
|---|-----|
| A Syntactic Account of the Properties of Bare Nominals in Discourse Hee-Don Ahn, Sungeun Cho | 57 |
| Analyzer to Identify Phrases and the Functional Roles in Sentences Yukiko Sasaki Alam | 67 |
| Opinion Extraction Based on Syntactic Pieces Suguru Aoki, Kazuhide Yamamoto | 76 |
| BEYTRANS: A Free Online Collaborative Wiki-Based CAT Environment Designed for Online Translation Communities Youcef Bey, Kyo Kageura, Christian Boitet | 87 |
| A Pregroup Analysis of Japanese Causatives Kumi Cardinal | 96 |
| Customizing an English-Korean Machine Translation System for Patent Translation Sung-Kwon Choi, Oh-Woog Kwon, Ki-Young Lee, Yoon-Hyung Roh, Young-Gil Kim | 105 |
| A New Type of NPI Licensing Context: Evidence from French Subjunctive and NE Explétif Yoonhee Choi | 115 |
| Computing Thresholds of Linguistic Saliency Siaw-Fong Chung, Kathleen Ahrens, Chung-Ping Cheng, Chu-Ren Huang, Petr Šimon | 126 |
| Modality and Modal Sense Representation in E-HowNet You-Shan Chung, Shu-Ling Huang, Yue-Yin Shih, Keh-Jiann Chen | 136 |
| AutoCor: A Query Based Automatic Acquisition of Corpora of Closely-Related Languages Davis Muhajereen D. Dimalen, Rachel Edita O. Roxas | 146 |
| The Polysemy of Da3: An Ontology-Based Lexical Semantic Study Jia-Fei Hong, Chu-Ren Huang | 155 |
| Ambiguity in the Negative V+bo NP Construction in Taiwanese Southern Min Hui-Yu Huang | 163 |

| | |
|---|-----|
| Time-Moving Metaphors and Ego-Moving Metaphors: Which Is Better Comprehended by Taiwanese | |
| May Hsin-Mei Huang, Shelley Ching-Yu Hsieh | 173 |
| Initialness of Sentence-Final Particles in Mandarin Chinese | |
| Xiao-You Huang | 182 |
| A Frame-Based Approach to Text Generation | |
| Thanh-Le Huong | 192 |
| Co-event Conflation for Compound Verbs in Korean | |
| Jong Sup Jun | 202 |
| What Makes Negative Imperative so Natural for Korean [psych-adjective + -eha-] Constructions? | |
| Ilkyu Kim | 210 |
| On the Syntax and Semantics of the Bound Noun Constructions: With a Computational Implementation | |
| Jong-Bok Kim, Jaehyung Yang | 223 |
| Weak Connectivity in (Un)bounded Dependency Constructions | |
| Yong-Beom Kim | 234 |
| A Transform-Based Learning Method on Generating Korean Standard Pronunciation | |
| Dong-Sung Kim, Chang-Wha Roh | 241 |
| Transition of Parsing State and Incrementality in Dynamic Syntax | |
| Masahiro Kobayashi, Kei Yoshimoto | 249 |
| A Focus Account for Contrastive Reduplication: Prototypicality and Contrastivity | |
| Binna Lee, Chungmin Lee | 259 |
| Gei3ta1 in Taiwan Mandarin: A Particular Construction | |
| Chiachun Lee | 268 |
| Implementation of Presence and Absence of Blocking Effects: A Categorical Grammar Approach to Chinese and Korean | |
| Yong-Hun Lee | 275 |
| Mining Chinese-English Parallel Corpora from the Web | |
| Bo Li, Juan Liu, Wenjuan Shi, Jun Yue | 285 |
| The Excessive Structural Article in Mandarin: Study of <i>dao</i> | |
| Hsiu Ying Liu | 293 |
| Using Non-Local Features to Improve Named Entity Recognition Recall | |
| Xinnian Mao, Wei Xu, Yuan Dong, Haila Wang | 303 |
| Analysis of Indirect Uses of Interrogative Sentences Carrying Anger | |
| Hye-Jin Min, Jong C. Park | 311 |
| Hierarchical Structure in Semantic Networks of Japanese Word Associations | |
| Maki Miyake, Terry Joyce, Jaeyoung Jung, Hiroyuki Akama | 321 |
| Japanese Expressions that Include English Expressions | |
| Masaki Murata, Toshiyuki Kanamaru, Koichiro Nakamoto, Katsunori Kotani, Hitoshi Isahara | 330 |
| Two Types of Complex Predicate Formation: Japanese Passive and Potential Verbs | |
| Hiroaki Nakamura | 340 |

| | |
|---|-----|
| Acquisition of Named-Entity-Related Relations for Searching | |
| Tri-Thanh Nguyen, Akira Shimazu | 349 |
| Bracketing Input for Accurate Parsing | |
| Yongkyoon No | 358 |
| Case, Coordination, and Information Structure in Japanese | |
| Akira Ohtani, Mark Steedman | 365 |
| Automatic Acquisition of Lexical-Functional Grammar Resources from a | |
| Japanese Dependency Corpus | |
| Masanori Oya, Josef van Genabith | 375 |
| Semi-Automatic Annotation Tool to Build Large Dependency Tree-Tagged Corpus | |
| Eun-Jin Park, Jae-Hoon Kim, Chang-Hyun Kim, Young-Kil Kim | 385 |
| Multiple Sluicing in English | |
| Myung-Kwan Park, Jung-Min Kang | 394 |
| Prosodic Annotation in a Thai Text-TO-Speech System | |
| Siripong Potisuk | 405 |
| Relation Extraction Using Convolution Tree Kernel Expanded with Entity Features | |
| Longhua Qian, Guodong Zhou, Qiaomin Zhu, Peide Qian | 415 |
| Summarization and Evaluation; Where Are We Today? | |
| Mehrnoush Shamsfard, Amir Saffarian | 422 |
| Refinement of Document Clustering by Using NMF | |
| Hiroyuki Shinnou, Minoru Sasaki | 430 |
| An Analytic study within the HSPG Framework | |
| Sanghoun Song | 440 |
| From Tombstones to Corpora: STML for Research on Language, Culture, | |
| Identity and Gender Differences | |
| Oliver Streiter, Yoan Goudin, Demi Liu, Leonhard Voltmer | 450 |
| Exploring the Microscopic Textual Characteristics of Japanese Prime Ministers' | |
| Diet Addresses by Measuring the Quantity and Diversity of Nouns | |
| Takafumi Suzuki, Kyo Kageura | 459 |
| What L2 Learners' Processing Strategy Reveals about the Modal System | |
| in Japanese: A Cue-Based Analytical Perspective | |
| Mizuho Tamaji, Kaoru Horie | 471 |
| Movie Review Classification Based on a Multiple Classifier | |
| Kimitaka Tsutsumi, Kazutaka Shimada, Tsutomu Endo | 481 |
| Korean-Chinese Person Name Translation for Cross Language Information Retrieval | |
| Yu-Chun Wang, Yi-Hsun Lee, Richard Tzong-Han Tsai, Wen-Lian Hsu | 489 |
| Where Does Pseudo-Cleft Construction Come from? | |
| Yanchian Wang | 498 |
| Research on a Model of Extracting Persons' Information Based on Statistic | |
| Method and Conceptual Knowledge | |
| XiangFeng Wei, Ning Jia, Quan Zhang, HanFen Zang | 508 |
| Text Categorization for Authorship Based on the Features of Lingual Conceptual | |
| Expression | |
| Quan Zhang, Yun-Liang Zhang, Yi Yuan | 515 |

| | |
|--|-----|
| Distal Demonstrative Hitlo in Taiwanese Southern Min | |
| Yi-Jing Zhao | 522 |
| Children's Acquisition of Demonstrative Pronouns in Mandarin Chinese | |
| Yi-Jing Zhao | 532 |
| Ambiguity of Reflexives and Case Extension | |
| Richard Zuber | 542 |